

# spirit



**EN EL ESTUDIO**  
Diseño de máquinas

**CONEXIÓN  
PANAMÁ**  
Reforma de carreteras

**ALIMENTANDO  
HORNOS**  
Siderurgia en Francia

# LA EXCAVADORA EC220E SE LO PONE MÁS FÁCIL QUE NUNCA



Un entorno de trabajo exigente no necesariamente tiene que impedirle trabajar con total comodidad. La nueva Volvo EC220E, con su eficiente motor Volvo D6 Tier 4/Etapa IV, consume menos combustible y proporciona la potencia necesaria en cada ciclo. Y en el interior de la cabina el día a día también es más práctico. Gracias a la nueva interfaz del usuario, las operaciones pueden realizarse con el mínimo esfuerzo, para que el operador pueda centrar toda su atención en la producción. Y en las intervenciones de mantenimiento se acabaron también los dolores de cabeza, ya que ahora todos los filtros están agrupados y pueden manipularse desde el suelo. Con una excelente garantía y un fantástico servicio posventa, no se arrepentirá de haber confiado su misión a la Volvo EC220E.

Descubra un nuevo camino.  
[www.volvoce.com](http://www.volvoce.com)



VIDEO [http://open.to/a/SP\\_EXC-E\\_B](http://open.to/a/SP_EXC-E_B)

Volvo Construction Equipment



BIENVENIDA



Reparación de máquinas Volvo en el concesionario Payant PACA ubicado en el sur de Francia



## Nuestros concesionarios son uno de los recursos más valiosos de Volvo CE

Un tema recurrente en este número es la importancia que tienen nuestros concesionarios repartidos por todo el mundo. No se dedican solamente a vender máquinas, sino que trabajan duro para entender a nuestros clientes y sus negocios con el fin de ofrecerles el mejor servicio. El artículo de la página 16, ambientado en Reino Unido, refleja la importancia que tienen. Este artículo trata sobre el gran aprecio que los clientes, tanto grandes como pequeños, tienen hacia Simon Milligan, de SM Plant, gracias a la ayuda que ofrece a la hora de comprar y sobre cómo sacar el máximo partido a los productos.

Más adelante, en la página 28, viajaremos al sur de Francia, donde Olivier Marziano, del concesionario Payant PACA, subraya la importancia de someter las máquinas a las tareas de mantenimiento periódico para que nuestros clientes no sufran ningún imprevisto debido a una avería. La fotografía de la parte superior de esta página se capturó en el taller de Payant PACA.

En la página 10 nos trasladaremos al otro lado del mundo: a Panamá. De allí procede nuestro principal reportaje de esta edición; para ser más exactos, del concesionario Comercial de Motores, que hace especial hincapié en la formación de los operadores. Los clientes de CDM comentan que son conscientes del impacto positivo que unos operadores bien formados pueden tener en un proyecto.

Nuestros concesionarios cumplen una gran labor en nuestro compromiso constante por cumplir las expectativas de nuestros clientes y nuestra sociedad, así como de nuestros socios en términos de calidad, seguridad y respeto por el medio ambiente; todos ellos constituyen los denominados valores fundamentales del Grupo Volvo que se mencionan en la entrevista de la página 6 realizada a Jonas Jademyr, vicepresidente de Volvo CE para la gestión de los valores fundamentales.

La revista incluye, además, varias entrevistas e historias de diversos lugares de trabajo de todo el mundo como Corea (página 20) e Italia (página 24), así como un artículo sobre el desarrollo de una nueva gama de máquinas, el compactador de asfalto Volvo DD105 (página 36) cuya primicia mundial tuvo lugar en la reciente edición de Intermat celebrada en París.

Para acceder a videos exclusivos y a más fotografías, puede descargar la versión digital gratuita de la revista para iPhone, iPad y dispositivos Android. Los videos están disponibles también en el sitio web de **Spirit**. Independientemente de la versión que lea de la revista (la versión impresa está disponible en 13 idiomas), le agradeceríamos enormemente que nos remitiera su opinión a través de Facebook, Twitter o correo electrónico. En la columna de la izquierda se muestran los datos para ponerse en contacto con nosotros. Fácil, ¿verdad? ☑



*Thorsten Poszwa*

**THORSTEN POSZWA**  
Director global  
de comunicaciones externas  
Volvo Construction Equipment

spirit  
EN LÍNEA

[www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com)



Spirit - Volvo Construction  
Equipment Magazine



@VolvoCESpirit



Volvo Spirit Magazine



Volvo Spirit Magazine



GlobalVolvoCE

Fotografías: imagen principal © Erik Lumtang, retrato © Piet Goethals VS55 ES

# EN ESTE NÚMERO

## 3 CARTA DE BIENVENIDA

Los concesionarios de Volvo CE son un valioso recurso para los clientes

## 6 SENDEROS INTERIORES

Entrevista al vicepresidente de Volvo CE para la gestión de los valores fundamentales

## 10 PANAMÁ

Reformas en la legendaria Carretera Panamericana

## 16 REINO UNIDO

Reportaje sobre dos empresas británicas y su concesionario Volvo CE

## 20 COREA DEL SUR

Una cantera familiar pone énfasis en la seguridad

## 24 ITALIA

Ayudando a que el sector frutícola prospere

## 32 VOLVO CE MASTERS

Los ganadores de las anteriores ediciones recomiendan la participación

## 36 NUEVOS PRODUCTOS

Diseño desde cero de una nueva máquina

## 40 ALEMANIA

El centro de producción de Volvo CE en la histórica ciudad de Hamelín

## 45 VOLVO OCEAN RACE

Knut Frostad, director ejecutivo de la Volvo Ocean Race, nos habla sobre el pasado, el presente y el futuro de la regata

## 49 EL RINCÓN DEL OPERADOR

Claudio Luca Piazzì, especialista italiano en cargadoras de ruedas



### EN PORTADA

Cargadora de ruedas Volvo L220H de la empresa francesa André Simon © Erik Luntung

### 28 FRANCIA

Una empresa familiar lleva trabajando con máquinas Volvo más de 40 años



10



40



6



24

### REVISTA SPIRIT DE VOLVO CE

Junio/julio/agosto de 2015 NÚMERO: 55

PUBLICADA POR: **Volvo Construction Equipment SA**

REDACTOR JEFE: **Thorsten Poszwa**

COORDINACIÓN EDITORIAL: **Krista Walsh; Mehtap Teke**

PRODUCCIÓN Y DISEÑO EDITORIAL: **CMDR sprl**

www.cmdrcoms.com

COLABORADORES: **John Bayliss; Julia Brandon; Julián González; Nigel Griffiths;**

**Emilee Jennings; Patricia Kelly; Tony Lawrence; Cathy Smith**

FOTÓGRAFOS: **Dan Bigelow; Jennifer Boyles; Andrew Dixon; Piet Goethals;**

**Erik Luntang; Daniele Mattioli; Hans-Joachim Petrus**



Pueden enviar su correspondencia editorial a Volvo CE Spirit Magazine, Volvo Construction Equipment, Hunderenveld 10, 1082 Bruselas, Bélgica o por correo electrónico a [volvo.spirit@volvo.com](mailto:volvo.spirit@volvo.com)

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción, almacenamiento en un sistema de recuperación de datos o transmisión total o parcial de esta publicación (texto, datos o gráficos) por medio de cualquier procedimiento sin el consentimiento previo por escrito de Volvo CE. Volvo Construction Equipment no comparte necesariamente las opiniones ni es responsable de la veracidad de los datos mostrados en los artículos de este número. Cuatro números por año, impreso en papel ecológico

# DESDE EL CORAZÓN

El vicepresidente para la gestión de los valores fundamentales de Volvo CE lleva trabajando en el Grupo Volvo prácticamente toda su vida laboral

por Patricia Kelly

**H**ace menos de un año, Jonas Jademyr dejó el placer de vivir en un entorno rural en las afueras de Gotemburgo, en una isla sin coches en la costa oeste de Suecia, por el bullicioso centro de Bruselas. Como muchos otros inmigrantes que llegan a la capital poliglota y multicultural de Bélgica, probablemente el mayor choque cultural se produjo por el peligro que entraña conducir por Bruselas.

Pero, aparte de echar de menos el mar y las innumerables oportunidades de salir en barco, Jademyr disfruta con la oportunidad de vivir en el centro de una ciudad, especialmente en una tan internacional como esta. "Siempre quiero hacer cosas nuevas y, en mis ratos libres, me gusta explorar", dice; también nos indica lo relativamente fácil que es visitar los países vecinos cuando no está trabajando.

El deseo de conocer todo el negocio de la firma para la que trabaja, y "no solo la parte industrial de la empresa", hizo que Jademyr abandonara Gotemburgo para trasladarse a Bruselas, dejando atrás sus puestos técnicos anteriores centrados principalmente en el desarrollo de productos y en la gestión de proyectos, tanto a nivel operativo como administrativo.

Tras pasar la mayor parte de su carrera profesional en Gotemburgo, fue un giro enorme dejar su hogar en Suecia para irse a trabajar al extranjero por primera vez; a eso hay que añadir la familia y los amigos que Jademyr, que cumplirá 49 años en julio, dejó atrás.

"Te das cuenta de que hay muchas cosas que das por hecho", dice. "Pero en general ha sido un nuevo reto y algo muy divertido".

## VALORES FUNDAMENTALES

Su actual cargo directivo, al que se incorporó en otoño de 2013, le obligó a viajar prácticamente a diario durante un año desde Suecia hasta que finalmente se trasladó a Bélgica. Jademyr es responsable de desarrollar los principios básicos del Grupo Volvo en lo que respecta a calidad, seguridad y protección del medio ambiente dentro de Volvo CE. →



Estos valores fundamentales atañen a todos los niveles de la empresa y le obligan a permanecer en contacto con todas las funciones de la compañía, desde el desarrollo operativo hasta la responsabilidad social corporativa y los asuntos públicos. El mayor impacto de estos valores, en los que se basan las acciones y el comportamiento de la compañía, tiene lugar sin duda alguna en sus productos y sus usuarios finales, los clientes.

"Queremos que nuestra marca se base en los valores fundamentales de Volvo, y nuestro objetivo es que todas las partes de la compañía sean líderes en materia de calidad, seguridad y responsabilidad medioambiental", afirma Jademyr. "Volvo CE tiene actualmente una buena reputación y se considera líder en todos los valores fundamentales. Sin embargo, la competencia es cada vez más feroz, lo que supone un desafío aún mayor. Por ello, la parte estratégica de este trabajo consiste en asegurarse de que entendemos lo que valoran nuestros clientes, lo que está haciendo la competencia y cómo se está desarrollando tanto la sociedad como la tecnología, juntarlo todo y planificar en consecuencia".

De los tres, la calidad ha sido siempre el aspecto más competitivo, comenta Jademyr, pero la seguridad y el respeto al medio ambiente se van acercando.

"Todas las marcas más importantes quieren ser el número uno en calidad. En lo que respecta a la seguridad y el respeto por el medio ambiente, hemos detectado un cambio en la sociedad, que espera que las compañías sean más responsables desde un punto de vista medioambiental y social.

"Creo que muchas empresas entienden que hacer negocios en el futuro implica desarrollar productos seguros para la sociedad, para los operadores y para la gente que vive en dicha sociedad.

Todo ello obliga a las empresas a centrarse en estos aspectos, lo que da lugar a una competencia mucho mayor".

### EL PUNTO MÁXIMO

Aunque el cliente es quien tiene la última palabra, Jademyr considera que Volvo ocupa una posición privilegiada si tenemos en cuenta la combinación de los valores fundamentales de la empresa.

"Llevamos tanto tiempo trabajando con estos valores que los tenemos prácticamente grabados a fuego", dice. "Es parte de la cultura de la empresa y nuestra competencia necesitará cierto tiempo para poder llegar a ese punto".

Jademyr admite que a algunos clientes no les importa nada y que se conforman con cualquier cosa con tal de hacer su trabajo.

"Pero hay otras empresas, incluidos nuestros clientes de gran envergadura, que se interesan sobre lo que estamos haciendo en materia de seguridad y salud, así como en lo relacionado con la responsabilidad social corporativa. Quieren conocer los resultados que obtenemos en las auditorías externas".

"Uno de los retos consiste en desarrollar productos adecuados para todo tipo de clientes teniendo en cuenta los valores fundamentales para poder satisfacer las necesidades de los clientes que sí se preocupan por este asunto".

En general, los clientes de los mercados consolidados de Europa Occidental y Norteamérica prefieren pagar por productos respetuosos con el medio ambiente, afirma Jademyr, mientras que la competencia en otras partes del mundo se centra más en la relación calidad/precio. Sin embargo, declara que esto está cambiando a un ritmo vertiginoso.

"Con el tiempo, creo que hacer negocios en el futuro implicará el desarrollo de productos seguros para la sociedad", afirma. "Si tomamos China como ejemplo, allí la sociedad está cambiando a un ritmo frenético, dejando de preocuparse por la cantidad y centrándose especialmente en la calidad y mucho más en el respeto por el medio ambiente".

### MOMENTOS DESTACADOS

Tal y como ocurre con muchos ingenieros de Volvo, Jademyr pasó su primer año en Volvo como trabajador en la cadena de montaje, donde aprendió sobre la empresa y sus productos. En Gotemburgo, se incorporó a Volvo Trucks y trabajó durante seis años desarrollando motores.

Con tan solo 26 años, era todo un veterano en Volvo, pero abandonó la compañía para trabajar durante dos años en otra empresa de ingeniería (una de las cuentas principales de dicha empresa era Volvo CE). No obstante, Jademyr regresó en 1996 a Volvo Trucks y continuó con el desarrollo de motores.

Con la adquisición de Mack y Renault, la empresa llevó a cabo una reorganización importante que llevó a Jademyr a Volvo Powertrain, donde se encargó al principio del desarrollo de productos y luego de la gestión del programa para la división de motores de servicio pesado del Grupo Volvo. En 2005, se encargó de gestionar la gama de productos de Volvo Trucks.

En 2011, dirigió y materializó diversas actualizaciones tecnológicas para la exitosa gama de camiones Volvo FH, que se lanzó al mercado de nuevo en 2012. Jademyr describe los dos años y medio que pasó con el lanzamiento de la gama FH como uno de los dos momentos más destacados de su carrera profesional.

"Era un proyecto enorme, el mayor de Volvo Trucks de toda la historia; un proyecto de gran magnitud incluso para todo el Grupo Volvo", dice. "Pasé de un puesto directivo a otro operativo. Requería una gran curva de aprendizaje y suponía un reto enorme. Aprendí mucho sobre los productos, pero sobre todo aprendí a dirigir un proyecto enorme".

### EL TRABAJO SOÑADO

Jademyr también se muestra muy entusiasmado cuando habla sobre su puesto anterior como jefe técnico de producto para el desarrollo del motor D9 en el que trabajó durante 38 meses, desde el desarrollo del concepto hasta su lanzamiento, una oportunidad única.

"No se desarrollan motores nuevos todos los días", explica. "Cuando se trabaja con motores, suelen realizarse simplemente labores de mejora y evolución".

"Cuando empecé a desarrollar motores en 1989, todo era muy mecánico; la presencia de componentes electrónicos era escasa. Hoy en día, debemos prestar especial atención a la eficiencia en la producción y al servicio postventa. En la actualidad, los recursos y el desarrollo de productos están dispersos por todo el mundo, y el Grupo Volvo se ha

convertido en una empresa mucho más global. La tecnología ha avanzado mucho y es más compleja".

"La estructura organizativa también se ha vuelto mucho más compleja. Por un lado, es algo bueno y necesario, pero por otro, plantea desafíos mayores a nuestros recursos y en la forma de trabajar".

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver la entrevista en vídeo

# CAMINO A LA PROSPERIDAD

Se están utilizando unas 28 máquinas de Volvo en la renovación de un tramo de la legendaria Carretera Panamericana →

*por Julián González*

*Fotografías de Dan Bigelow*



El Canal de Panamá sirve como nexo entre dos grandes océanos y recorre 77 km por paisajes frondosos y canales; además, refleja fielmente los logros que la ingeniería puede alcanzar. En la actualidad, 101 años después de la construcción de esta maravilla moderna, Volvo Construction Equipment está ayudando en la reforma de otra vía de Panamá, la arteria principal de la nación: la Carretera Panamericana.

Con un coste total de más de 823,9 millones de euros, Odebrecht es una de las cinco empresas contratadas por el gobierno panameño para reformar y ampliar el tramo de 185 km de carretera que conecta las ciudades occidentales de Santiago y David.

Odebrecht se encargará del tramo más largo de la raída carretera que va desde Santiago hasta Vigüí, un total de 71 km, es decir, tan solo 6 km menos que la longitud total del Canal de Panamá.

"Este proyecto beneficiará a muchas comunidades (siete) y, a su vez, reforzará el sector turístico, ya que la carretera permite viajar hasta Costa Rica", comenta Victoria Palacios, de comunicaciones corporativas de Odebrecht. "Este proyecto tendrá un gran impacto nacional e internacional. Es muy importante para nosotros, ya que estamos ayudando a unir dichas comunidades de varias maneras".

## ARMONÍA

Odebrecht tiene su sede central en Salvador (Brasil) y está presente en 21 países de los cuatro continentes con un total de 15 empresas. Con sus amplios conocimientos en construcción, Odebrecht decidió emprender el proyecto Santiago-Vigüí con un gran número de máquinas Volvo: ocho excavadoras EC220DL, tres excavadoras EC380DL, dos minicargadoras MC70C, cinco motoniveladoras G940 y diez retrocargadoras BL60B. El trabajo de todas ellas ayudará a reformar la raída autopista, que en la actualidad parece una colcha multicolor con parches de asfalto, hormigón y agujeros, para sumar dos carriles más a los dos ya existentes, así como cuatro puentes nuevos para vehículos y siete puentes peatonales. Con un plazo de tres años y medio para completar el proyecto, Odebrecht consideró que Volvo CE era el socio ideal para poder concluir el trabajo para la fecha prevista (agosto de 2017) y conseguir los resultados esperados.

"En un proyecto tan largo, el ahorro de combustible es enorme. Puede que las máquinas trabajen en total durante 5000 o 6000 horas. Si cada máquina consume solo un litro de combustible por hora durante el transcurso del proyecto, el ahorro será considerable", afirma Claudio Da Silva, supervisor de equipos de Odebrecht para el proyecto Santiago-Vigüí.

Tal como explica Da Silva, es crucial contar con un bajo consumo de combustible y unos equipos modernos y óptimos, pero esto no aporta nada si los operadores no cuentan con la debida formación. Cita la excavadora EC380DL, capaz de completar un ciclo más rápido que cualquier otra excavadora de su categoría. En la vía entre Santiago y Vigüí, es necesario mover aproximadamente 5.387.018 m<sup>3</sup> de tierra; para ello, se requiere un operador con la debida formación capaz de excavar, rotar y descargar la máquina de manera eficiente. →



Claudio Da Silva, supervisor de equipos de Odebrecht



Hay dos minicargadoras MC70C de Volvo en el lugar de trabajo



Justo Santos, de Volvo CE



En el proyecto intervienen cinco motoniveladoras Volvo



Germán Díaz, del concesionario CDM de Volvo CE



En el proyecto intervienen un total de 11 excavadoras Volvo



Algunas de las 10 retrocargadoras BL60B trabajando en este tramo de la carretera

"Hemos notado la diferencia. Trabajan muy rápido. Hace poco, explicamos al concesionario local de Volvo CE que nuestros operadores necesitaban más formación para mejorar la eficiencia y la velocidad a la que trabajaban", dice Da Silva. El concesionario local de Volvo CE, Comercial de Motores SA (CDM), hace especial hincapié en la importancia que tiene la formación de los operadores y en los efectos positivos que tiene esto en un proyecto.

"Si el operador está bien formado y sabe cómo colocar correctamente la máquina, excavar y rotarla para cargar el camión, se reduce el consumo de combustible", afirma Justo Santos, director regional de maquinaria para carreteras de Volvo CE en Latinoamérica. "Un problema habitual en la mayoría de los países latinoamericanos es conseguir operadores bien formados. Lamentablemente, si cuentas con un operador con una buena formación, hay posibilidades de que se vaya a otra empresa que pague más. Sin embargo, si tienes una máquina que sea fácil de usar, puedes formar a cualquier operador en dos o tres horas para evitar el problema y contar con una mano de obra permanente".

### FASCINADOS CON LA CABINA

Con la temporada de lluvias a la vuelta de la esquina, los 1600 empleados que participan en el proyecto deben trabajar sin cesar. Odebrecht también se ha asegurado de que todas las máquinas Volvo cuenten con cabinas cerradas para garantizar la seguridad y la máxima comodidad.

"En nuestra flota hay máquinas de otros fabricantes, pero la comodidad que ofrece la cabina de las máquinas Volvo es incomparable: aire acondicionado, radio y un perfecto aislamiento acústico frente al ruido exterior", declara Da Silva. "Un operador contento trabaja más y es más eficiente".

Algunos afirman incluso que trabajar en la cabina de una máquina Volvo es como trabajar en una nave espacial. El operador José Montezuma, que pasa muchas horas a los mandos de una excavadora EC380DL, añade: "A decir verdad, no cambiaría la comodidad de la Volvo por ninguna otra. Es fantástica".

### DE GUARDIA

Además de ser líder en el sector en cuanto a tecnología avanzada y ahorro de combustible, la asistencia técnica de Volvo CE también ha sido fundamental para Odebrecht. La empresa brasileña tiene la ardua labor de mover 838.373 m<sup>3</sup> de material para el pavimento y la subbase, 63.095 m<sup>3</sup> de hormigón y más de 400.000 toneladas de asfalto; todo ello a más de tres horas de la ciudad de Panamá.

Aun así, la compañía necesita soluciones rápidas ante los posibles problemas que puedan ocurrir al reparar las máquinas en un lugar tan alejado de la capital.

"Lo bueno es que hay cerca un distribuidor de Volvo CE. Solo tenemos que llamarlos y acuden de inmediato para ayudarnos. Tienen a mano todas las piezas de repuesto en caso de que las necesitemos. Tranquiliza mucho saber que tienen todo lo necesario para que las máquinas de Volvo no dejen de trabajar", afirma Da Silva.



Todas las máquinas disponen de cabinas cerradas

"Odebrecht nos indicó que nuestro sistema de asistencia y la velocidad a la que sustituimos las piezas defectuosas están muy por encima de la competencia. Me comentan cosas que ya sabía y me siento orgulloso", dice Germán Díaz, del concesionario CDM.

"Tenemos un acuerdo que establece que cuando se vende una de nuestras máquinas, deben disponer de las piezas de repuesto de esa máquina en particular por si nuestro cliente las necesita inmediatamente", añade Justo Santos, de Volvo CE.

### CARRETERA ABIERTA

Durante décadas, los saltos, los volantazos y las frenadas repentinas para evitar baches eran habituales entre los usuarios de este tramo de la Carretera Panamericana. Los camiones pequeños que transportan grandes montañas de plátanos a la ciudad de Panamá parecían futbolistas evitando a los defensas hacia la portería.

Odebrecht, con la ayuda de la flota de Volvo, tiene en mente su propio objetivo, un objetivo que no se puede calcular al igual que una distancia o un peso, sino por el impacto que los trabajos llevados a cabo tendrán en la gente.

"Es muy importante, por ejemplo, que los niños lleguen al colegio y que los padres lleguen a su trabajo más rápido. Podrán pasar más tiempo en familia, ya que no tendrán que salir

de casa tan temprano ni llegarán tan tarde", afirma Díaz, que vive cerca de allí. "Significa avance, progreso y oportunidades para estas comunidades. Significa un acceso y unos viajes más fáciles y rápidos a otras provincias y a otras ciudades. Tan solo el viaje entre Santiago y David ya supondrá una mejora importante para todos".

## ESTA CARRETERA TENDRÁ UN GRAN IMPACTO NACIONAL E INTERNACIONAL

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit, disponible para iPhone, iPad o Android, para ver un vídeo de Panamá



Excavadoras Volvo ECR50D y ECR88D de Kelbec Civils Ltd



Rod Cockette (izquierda), cliente de Volvo, y Simon Milligan, del concesionario Volvo

Fotografías de Andrew Dixon

# RELACIONES DE TRABAJO

Tres empresas británicas desarrollan su actividad con socios con una fiabilidad contrastada

por Tony Lawrence

**R**od Cockette y Leigh Stevenson no tienen nada en común: uno es especialista en ingeniería civil, mientras que el otro lo es en construcción de viviendas. Leigh tiene unos 30 y Rod ronda los 50. Viven en distintas regiones de Inglaterra y no se conocen.

A pesar de todo, tienen un lazo en común. Los dos dirigen negocios familiares en los que se utiliza maquinaria de construcción compacta. A ambos les gusta mancharse las manos. Y los dos acaban de comprar una máquina nueva de Volvo.

Rod Cockette tiene máquinas Volvo desde hace 15 años, cuando fundó Kelbec Civils Ltd. En sus inicios, la empresa sita en Redditch (West Midlands, Inglaterra) la formaban él y su mujer, pero hoy en día trabajan 40 personas en la empresa, incluida una de sus hijas.

Uno de sus equipos está trabajando a un ritmo frenético en la remodelación de una calle del casco urbano de Solihull, cerca de Birmingham. En el lugar de trabajo se encuentran dos nuevas excavadoras (una ECR50D y una ECR88D) y un compactador de dos rodillos DD15 trabajando sin cesar para romper y retirar los bordillos y el firme deteriorados.

## EN LA CIMA

"En los últimos 18 meses, hemos renovado casi toda nuestra flota", comenta Cockette. "Se está recuperando la confianza tras la recesión económica que ha acabado con las empresas menos eficientes de nuestro sector. En pocas palabras: estas nuevas máquinas de Volvo

son muy buenas. Son máquinas con radio de giro corto y cuentan con los últimos motores Tier IV. Están dotadas con válvulas de retención que permiten izar cargas de manera segura. Creo que no tienen rival en la competencia en términos de fiabilidad, bajos costes de mantenimiento y perduración de su valor".

"Nuestras máquinas Volvo han reducido considerablemente los tiempos de inactividad; no podemos olvidar que estos tiempos de inactividad suelen implicar importantes costes en pequeñas empresas como la nuestra. Nos tenemos que ajustar a plazos muy ajustados y nuestras máquinas también tienen que responder".

Si Cockette necesita una segunda opinión sobre una máquina, habla con su equipo. Grant Turner, un encargado que lleva 10 años en la empresa, aprendió su oficio a los mandos de máquinas Volvo. "Rod nos pide opinión. Claro que habrá máquinas buenas por ahí, pero las Volvo son únicas", dice Turner. "Funcionan con fluidez, responden adecuadamente, ofrecen una potencia insuperable y son económicas. En cuanto a comodidad, un aspecto fundamental para los operadores que pasan todo el día dentro de una máquina, no hay rival que las logre superar".

## BUENA ELECCIÓN

Unos 112 km al norte, Leigh Stevenson maneja una excavadora compacta Volvo EC27C para sacar las raíces de los árboles, mover tierra y preparar el terreno en una nueva obra situada en Clay Cross, cerca de la ciudad de Chesterfield. La empresa Kirk Hallam Homes, dirigida por Clive, padre de Stevenson, tiene previsto construir nueve casas. →



Simon Milligan, del concesionario Volvo, a los mandos del compactador de dos rodillos DD15



Nuestros clientes Leigh (izquierda) y Ryan Stevenson (derecha) junto con Simon Milligan (en medio) del concesionario Volvo



Es la primera máquina de Volvo que posee la empresa familiar Kirk Hallam Homes



Leigh Stevenson al mando de la excavadora compacta EC27C de Volvo

A diferencia de Cockette, la experiencia de Stevenson con Volvo acaba de empezar. "Adquirimos la EC27C hace menos de un mes", afirma. "Es nuestra primera máquina Volvo, pero estoy seguro de que la elección ha sido correcta".

El padre de Stevenson dirige una empresa de 10 empleados con dos socios: sus hijos, Jamie y Leigh; otro hijo, Ryan, también trabaja en el negocio familiar. Su padre quería una marca de la competencia. Leigh Stevenson probó máquinas de tres fabricantes y después habló con un amigo que trabaja en el mismo sector.

"Dijo que si fuera su dinero, compraría una Volvo", declara Stevenson. "Lo probé casi todo. La Volvo me dio buenas sensaciones, es una máquina hecha para el conductor, y además es potente. Cuando pruebo máquinas, excavo un hoyo y después meto la máquina en él. Uno de los otros modelos que probé no podía salir del hoyo, solo si lo hacía marcha atrás".

"La cabina y el asiento de la Volvo son cómodos, el diseño en general es superior y hay cosas que marcan la diferencia, como la facilidad con la que puedes cambiar los accesorios. Algunos piensan que las máquinas compactas son juguetes, pero son instrumentos que deben tomarse muy en serio".

"Después de comprarla, mi padre se dio una vuelta con la máquina y ahora está de acuerdo conmigo. Cumple nuestras expectativas con creces".

### EXPANSIÓN

Según Stevenson, hay otro motivo por el que han comprado una Volvo. El motivo fue Simon Milligan.

Milligan y su mujer, Sandie, dirigen el concesionario de Volvo Construction Equipment y la compañía de ventas SM Plant Ltd. Se trata de otra empresa familiar cuyos integrantes guardan estrechas relaciones; valga como ejemplo sus hijos Sam y Mikey, empleados del negocio. Tras una exitosa carrera con los principales fabricantes y distribuidores de maquinaria de construcción, Milligan abandonó su puesto como jefe de ventas y fundó su propia empresa. Habló con los contactos que tenía dentro de Volvo CE y el resto es historia.

En la actualidad, 15 años después, tiene 18 empleados, seis de ellos técnicos de servicio formados por Volvo CE, y el negocio sigue creciendo: almacenes en Birmingham y Rugby, y otro almacén más en Ascot (Berkshire) establecido por Sam, el hijo mayor de Milligan.

### GRANDES EXPECTATIVAS

Cuando Stevenson comentó a Milligan el modelo que buscaba, la ECR25D de dos toneladas y media, Milligan le preguntó por qué. "Fue la única persona que hizo eso", recuerda Stevenson. "El resto tan solo sacaron sus hojas de pedidos. Estuvimos hablando de lo que haría la máquina, del radio de giro necesario según la normativa de salud y seguridad, y sobre cómo íbamos a transportarla de un sitio a otro".

"Entonces Simon dijo que necesitábamos una un poco mayor: la EC27C. Y al final ha tenido razón". Milligan nos explicó que

la marca Volvo habla por sí misma. La gente sabe que es garantía de calidad, seguridad y respeto medioambiental. "Añadimos valor apoyando la marca y sus valores fundamentales lo mejor que podemos", comenta. "Al final, todo se basa en la confianza. Tenemos una inmensa variedad de clientes. Las máquinas compactas y sus dueños y operadores representan un único sector. Tienen su propia mentalidad".

"Es algo muy dinámico. La gente toma rápido las decisiones. Una vez que se decantan por Volvo, quieren tener la máquina ya. Cuando te llaman a las seis de la mañana con un problema, quieren que se lo resuelvas a las seis y un minuto. Los dueños y operadores con éxito dirigen negocios eficaces y trabajan duro para ganar dinero. No pueden permitirse ningún retraso".

"Volvo es una marca global y los que trabajan en Volvo nunca huyen. Nosotros tampoco. No me dedico solo a vender máquinas, buscar opciones de financiación asequibles o firmar contratos de servicio; me dedico a ofrecer soluciones. La clave está en cómo respondemos a las necesidades de nuestros clientes. Sé bastante del tema. Hago todo lo posible por ir un poco más allá siempre: cumplir las expectativas es bueno, superarlas es todavía mejor".

O como dice Rod Cockette: "Cuidamos de nuestras máquinas, pero dejamos el servicio y el respaldo en manos de expertos. Si necesito algo, llamo a SM Plant. Eso es todo. Sé que lo solucionarán. Si Simon dice que está en ello, puedo quedarme tranquilo".

**VOLVO ES UNA MARCA GLOBAL Y LOS QUE TRABAJAN EN VOLVO NUNCA HUYEN**

# NI UNA PIEDRA SIN VOLTEAR

La seguridad es fundamental en una cantera →

*por Emilee Jennings*

*Fotografías de Daniele Mattioli*



El sol empieza a salir un día de invierno en el este de Corea del Sur y los operadores de la cantera de arenisca de Gunwi ya están trabajando duro. Las excavadoras de orugas Volvo EC700C y los dúmperes articulados A40F retumban por las instalaciones mientras se afanan en su trabajo.

Dirigida por Bo-kwang Industry, la cantera de Gunwi, en la provincia de Gyeongsang del Norte (Corea del Sur), trabaja durante 11 horas al día y 6 días a la semana para extraer arenisca. Tras fragmentar la roca sedimentaria en piedras más pequeñas, las excavadoras EC700C recogen el material y lo cargan en los dúmperes A40F. Este material se transporta y se tritura para extraer partículas más pequeñas y arena para su envío posterior a una planta de hormigón premezclado.

## SEGURIDAD ANTE TODO

Hace un par de años, este lugar bullicioso e industrial fue testigo de un accidente que podría haber sido fatal. Byung-youn Park, director ejecutivo de Bo-kwang Industry y encargado de supervisar la actividad diaria de la empresa, declara lo siguiente: "Aquí le damos una gran importancia a la seguridad de nuestros empleados". Park recuerda el incidente en el que un operador empotró su máquina mientras realizaba sus tareas rutinarias. "Gracias a la máquina Volvo, el operador salió ileso".

La seguridad es la máxima prioridad para este negocio familiar dedicado a la explotación de una cantera. "Creo que la seguridad está por encima de todo; por ello, ofrecemos una formación constante a nuestros empleados al respecto. Hago grandes esfuerzos para informar a todos nuestros empleados sobre cuestiones de seguridad para que puedan evitar situaciones peligrosas mientras se encuentran en su lugar de trabajo".

## ASUNTO DE FAMILIA

La cantera de arenisca ocupa más de 430.000 m<sup>2</sup> y da empleo a 30 empleados de producción y 9 administrativos; 7 máquinas Volvo (tres A40F y cuatro EC700C) se encargan de facilitar el trabajo.

Park, de 42 años, lleva al frente de la empresa desde que abrió en 2004. "Mi padre empezó en el negocio de la explotación de canteras hace 30 años y mi hermano dirige el mismo tipo de negocio en otro sitio, una filial de nuestra compañía".

La producción de arenisca en Bo-kwang Industry consta de dos fases generales: excavación y procesamiento. El primer paso consiste en localizar los yacimientos de arenisca; luego, nuestros operadores buscan o crean pequeñas grietas en la piedra. Kyoo-sung Cho, un operador de la EC700C, explica su trabajo: "Antes de llevar las piedras a la trituradora, debo descartar las más grandes".

Los dúmperes A40F transportan el material a una trituradora para procesarlo y obtener el tamaño adecuado antes de transportarlo a su destino final.

Para Park, es importante mantener la productividad y la rentabilidad en un lugar de trabajo con tanta actividad. Una de las principales razones por las que se decantó por Volvo fue el ahorro de combustible. "Empezamos a utilizar maquinaria Volvo en mayo de 2012 para intentar ahorrar combustible. Había



Excavadoras cargando piedras en los dúmperes



Uno de los tres dúmperes A40F en el lugar de trabajo

## PONEMOS MUCHO ÉNFASIS EN LA SEGURIDAD



Byung-youn Park, director ejecutivo de Bo-kwang Industry



Kyoo-sung Cho, operador

escuchado en varias ocasiones que Volvo ofrecía un consumo de combustible notablemente inferior en comparación con otros fabricantes. Además, la excavadora EC700C es una máquina muy buena, resistente y potente".

Desde un punto de vista administrativo, la seguridad y la eficiencia son importantes para que la cantera funcione adecuadamente; sin embargo, para los operadores, la comodidad está por encima de muchas otras cosas. Cho aprecia la comodidad que ofrece la cabina cuando se encuentra a los mandos de la máquina. "La palanca de mando es muy suave y fácil de manejar. Además, al ser más silenciosa que otras máquinas, su uso cansa menos".

Tras cuatro años trabajando en esta cantera, este es uno de los operadores que ha quedado cautivado por las máquinas Volvo debido a su amplitud, seguridad y comodidad: características que todos los operadores buscan para afrontar los desafíos diarios que encuentran en los lugares en los que han de trabajar. ☑

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit, disponible para iPhone, iPad o Android, para ver un vídeo de la cantera

# COLABORACIÓN FRUCTÍFERA

La construcción de un nuevo embalse está ayudando a que el sector frutícola italiano prospere →

*por John Bayliss*

*Fotografías de Jennifer Boyles*



Carlo Brentari, presidente del consorcio Miglioramento Fondiario Consortium

## LA LABOR CONSISTE EN CREAR UN LAGO ARTIFICIAL PARA LOS MANZANARES



Emplazamiento de uno de los embalses

En la provincia de Trento, al norte de Italia, se llevan cultivando manzanos más de 2000 años. Los agricultores de este sector son principalmente pequeños productores locales cuyas empresas familiares se remontan varios siglos atrás. El valle Val di Non se encuentra a 500 m sobre el nivel del mar y asciende hasta los 1000 m; además, posee un microclima que hace que las manzanas del lugar sean únicas, llenas de color y especialmente crujientes.

En los 80, los agricultores se percataron de que el mercado estaba repleto de fruta que no se había cultivado en la región. Por eso, los productores del valle decidieron registrar un nombre común para proteger el origen auténtico de sus productos. El nombre que escogieron para la marca colectiva fue "Melinda" y se registró bajo una cooperativa; aun así, los agricultores conservaron el control sobre las políticas que regulan la gestión y el desarrollo de las cooperativas.

Este movimiento permitió posicionar las manzanas en el mercado y ha dado lugar a un crecimiento de la región envidiable para el resto de Italia, que se encuentra en un estancamiento económico.

### EL PODER DEL AGUA

Sin embargo, el desarrollo del sector agrícola trajo consigo algunos desafíos para la producción como la necesidad de disponer de

unas fuentes fiables y regulares de agua durante la época de crecimiento.

Para poder satisfacer algunas de esas demandas, se están construyendo dos enormes embalses en las montañas aledañas a los manzanos del Val di Non. La construcción se inició en la zona de los "Siete Alerces" en 2010 y almacenará 300.000 metros cúbicos de agua cuando acaben las obras en 2015.

Carlo Brentari, del consorcio Miglioramento Fondiario Consortium, una entidad privada para el desarrollo de la región, dice que el proyecto funciona a gran escala. "La labor consiste en crear un lago artificial que se utilizará para abastecer los cultivos de manzanas del valle".

Y ahí es donde interviene el poderío y la fuerza de una flota de excavadoras de Volvo. Esta flota tendrá que mover unos 400.000 m<sup>3</sup> de tierra para hacer sitio al agua. El agua llegará al embalse desde un

manantial de montaña ubicado a 1100 m sobre el nivel del mar. La fuerza de la gravedad permitirá que una corriente continua de agua llegue a los manzanos del valle por medio de una red de tuberías.

"Durante 2015, el trabajo se centrará en hacer pruebas: habrá que llenar y vaciar el embalse para asegurarnos de que todo funciona correctamente", explica Brentari. "El equipo espera que esté completamente operativo para marzo o abril de 2016". De

## LAS NUEVAS EXCAVADORAS DE LA SERIE E SON MÁS RÁPIDAS Y TIENEN UN MENOR CONSUMO DE COMBUSTIBLE

esta parte del proyecto se encargan tres excavadoras Volvo de la serie EC480E, una de las cuales se adquirió a finales de 2014.

### COMO ANILLO AL DEDO

Este nuevo modelo es una máquina muy eficaz que dispone del modo ECO exclusivo de Volvo que reduce las pérdidas de presión y flujo en el sistema hidráulico. Cuenta también con el resistente motor conforme con las normativas sobre emisiones Fase IV/Tier 4 Final y un chasis reforzado. Además, el diseño ergonómico de la cabina y los mandos deportivos bien colocados proporcionan al operador un entorno de trabajo más confortable.

Las tres máquinas (la nueva excavadora EC480E que trabaja junto con la EC480D y la EC250D) extraen el material del embalse y lo cargan en los camiones para su transporte. Parte de esa tierra se utiliza para labores paisajísticas alrededor del embalse, mientras que el resto se procesa para obtener otros materiales de construcción.

La reutilización es algo primordial en la sede que la empresa de construcción Misconel tiene en el valle de Fiemme. Una vez más, la presencia de vehículos Volvo es notable; puede verse una cargadora de ruedas L250G y una excavadora EC300D. El dueño de la empresa, Giulio Misconel, dice que está encantado con la maquinaria de Volvo CE.

"Nuestro objetivo era disponer de una maquinaria eficiente para cumplir con los plazos del proyecto; ese es el motivo por el que tenemos tantas unidades de Volvo. También decidimos comprar maquinaria nueva de la serie más actual: las excavadoras de la serie E satisfacen las necesidades del proyecto, ya que son más

rápidas y tienen un consumo de combustible menor que otras máquinas de la misma categoría".

Teniendo en cuenta los valores de calidad, seguridad y respeto por el medio ambiente de Volvo, Misconel admite ser consciente de la declaración de Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO que ha recibido la región. El valle de Fiemme ha acogido tres campeonatos del mundo de esquí cross, y Misconel ha participado en la construcción de nuevas pistas, saltos e instalaciones turísticas. "Nuestro objetivo se basa siempre en rediseñar un entorno de mayor calidad, a la vez que conservamos el paraje natural existente", explica.

### GANANCIAS DEL SECTOR

La sostenibilidad ecológica ha sido la clave del éxito del sector de la región dedicado al cultivo de la manzana. Cada año se cosechan más de 300.000 toneladas de manzanas en el valle Val di Non. Esa cantidad representa más del 60 % de las manzanas que se recolectan en la región de Trentino, el 10 % de la producción total de Italia y el 5 % de las manzanas cosechadas en Europa.

Aproximadamente una cuarta parte de las manzanas Melinda cosechadas se destinan a otros países. A su vez, el consorcio dedicado al cultivo de las manzanas ha experimentado un crecimiento en las ganancias, que ha alcanzado un total anual de aproximadamente 160 millones de euros. El embalse de los Siete Alerces y su presa ayudará a garantizar el éxito en el futuro. ☑

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un video del artículo



# DIGNOS DE SU ACERO

Una empresa familiar lleva trabajando con  
máquinas Volvo más de 40 años →

*por Cathy Smith*

*Fotografías de Erik Luntang*



Jean-Paul Simon (izquierda), director ejecutivo de André Simon, junto a Olivier Marziano, del concesionario de Volvo CE Payant PACA

El buque granelero *Diamantina* partió de la ciudad costera estadounidense de Norfolk (Virginia) para atravesar el Atlántico y atracar en el muelle de aguas profundas del puerto francés de Fos-sur-Mer. Las gigantes grúas extraen las 80.000 toneladas de carbón que transporta y las llevan hasta las dársenas para alimentar los hornos de la planta siderúrgica ArcelorMittal situada a unos pocos metros de distancia.

Esta parte de la costa del Mediterráneo tiene poco que ver con las ciudades vecinas de Niza y St. Tropez pero, aunque a simple vista no lo parezca, también es fascinante.

Enormes redes de cintas transportadoras oxidadas transportan el carbón hacia grandes almacenes, donde las cargadoras de ruedas Volvo L180H lo levantan y lo depositan formando pequeñas montañas; las máquinas rugen mientras suben por pendientes muy inclinadas a medida que los montones alcanzan los 10 m de altura.

En otros almacenes, hay pirámides similares esculpidas cuidadosamente; sin embargo, en estos casos se trata de minerales en polvo con tonos rojos y anaranjados del óxido de hierro, como si fuera un mercado de especias a lo grande.

"Fabricar acero es como cocinar: hay que poner un poco de esto y un poco de lo otro", afirma el responsable de las instalaciones, Bruno Gilles.

Aquí, todo es a gran escala. Al año, se mueven ocho millones de toneladas de carbón y de minerales desde las dársenas hasta la planta siderúrgica, y de todo ello se encarga una empresa local: André Simon SARL.

Desde que se adjudicó el contrato para gestionar estas instalaciones de abastecimiento en 1972, la empresa solo ha comprado máquinas Volvo (aproximadamente 300 en total).

## CADA MÁQUINA CUMPLE UNA LABOR ESPECÍFICA

### FLEXIBILIDAD

"La vida de las máquinas aquí es muy dura. Algunas trabajan 24 horas al día y 365 días al año. Es un trabajo duro y sucio", comenta el propietario, Jean-Paul Simon. "Por eso elegimos Volvo desde que empezamos aquí. Sus máquinas son eficientes y flexibles".

Las máquinas sufren un desgaste estrepitoso y la empresa se ve obligada a cambiarlas cada dos años. El último pedido fueron dos excavadoras (modelos L120H y L220H) que ya se afanan en la ardua labor de cargar y descargar el carbón y los minerales para la planta de coque y los hornos de acero de ArcelorMittal.

Las láminas de acero que se producen aquí se utilizan en la industria automovilística, así como para fabricar tubos de acero y latas para alimentos. En 2009, el desplome del sector siderúrgico tuvo lo que Simon denomina un efecto "violento" en la compañía.



"Durante el primer trimestre de 2009, tuvimos unas pérdidas de volumen de negocio del 50 % de la noche a la mañana", comenta. Pero ahora, la empresa se ha recuperado hasta niveles superiores a los anteriores a la crisis y Simon puede respirar tranquilo.

"A día de hoy, nos hemos recuperado, pero vivimos en un negocio mucho más competitivo muy vinculado a la economía global; es cada vez menos lineal", explica Simon.

La planta confía en la eficiencia de su maquinaria y Simon se enorgullece enormemente al ver su ejército compuesto por 11 máquinas Volvo entrando en la zona próxima a su oficina cuando los operadores del turno de mañana terminan su trabajo y ceden el puesto al próximo turno.

### COMO ANILLO AL DEDO

Cada máquina cumple una labor específica: la L50E trabaja en los lugares más estrechos de la planta, la L180G amontona el carbón y los minerales, y la L220H carga los camiones. "La L120H es muy polivalente: hace un poco de todo", dice Simon.

Olivier Marziano, director comercial del concesionario local Payant PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur), fue quien vendió las máquinas a la empresa; afirma estar encantado de tener un cliente tan prestigioso que, a su vez, sirve como escaparate para Volvo CE. "Los visitantes del puerto de Fos ven nuestras

máquinas y eso atrae más clientes", comenta Marziano. "Cada máquina nos aporta más clientes en el futuro".

No se trata de alguien que se duerma en los laureles, es una persona que trabaja duro para entender la complejidad del negocio de Simon.

### FIABILIDAD

"La empresa es cliente desde hace mucho tiempo y sigue con nosotros porque nuestro trabajo es serio", dice Marziano. "Cuando las máquinas trabajan las 24 horas al día, como ocurre con algunas de las máquinas de Simon, no puedes permitirte parones. Necesitas máquinas fiables y cómodas para unos operadores que trabajan durante toda la noche en condiciones nada fáciles".

Jean-Paul Simon afirma que la competencia de Volvo CE le visita con frecuencia e intenta entrar a la fuerza en un negocio tan suculto como este. Pero explica que su padre, André, empezó a utilizar máquinas Volvo hace ya más de 40 años y que su compañía permanece fiel a esta marca.

"Estamos muy unidos a la marca Volvo", comenta, y añade con cierta picardía: "Aunque algunos estarían encantados si esa costumbre se terminara".

## ESTAMOS MUY UNIDOS A LA MARCA VOLVO

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un vídeo de la planta



# CLASE MAGISTRAL

Los ganadores de la edición anterior recomiendan con entusiasmo la participación en la próxima edición de Volvo CE Masters

por Tony Lawrence

De izquierda a derecha: Mark Armsworth, Matthew Needham, Billy Heywood y Chris Walker

Si algún técnico o especialista en repuestos tiene dudas sobre si debe participar en la edición 2015-2016 de Volvo CE Masters, Chris Walker tiene claro el consejo: "¡Adelante!". Walker, un encargado de repuestos en Warrington, al noroeste de Inglaterra, fue miembro del equipo británico de Volvo CE que ganó la edición de 2013-2014. Recuerda la prueba como si fuera ayer mismo. "Hay mucho entusiasmo sobre el Masters. Aprendí muchas cosas", dice. "Aprendí cosas que ahora aplico en mi trabajo diario. Fue fascinante conocer gente de otros lugares del mundo que hacen el mismo trabajo que yo, y muy divertido. Ha sido la experiencia más intensa que he vivido jamás". "Si alguien me pregunta si debería participar, le diría: no lo pienses más y apúntate ya".

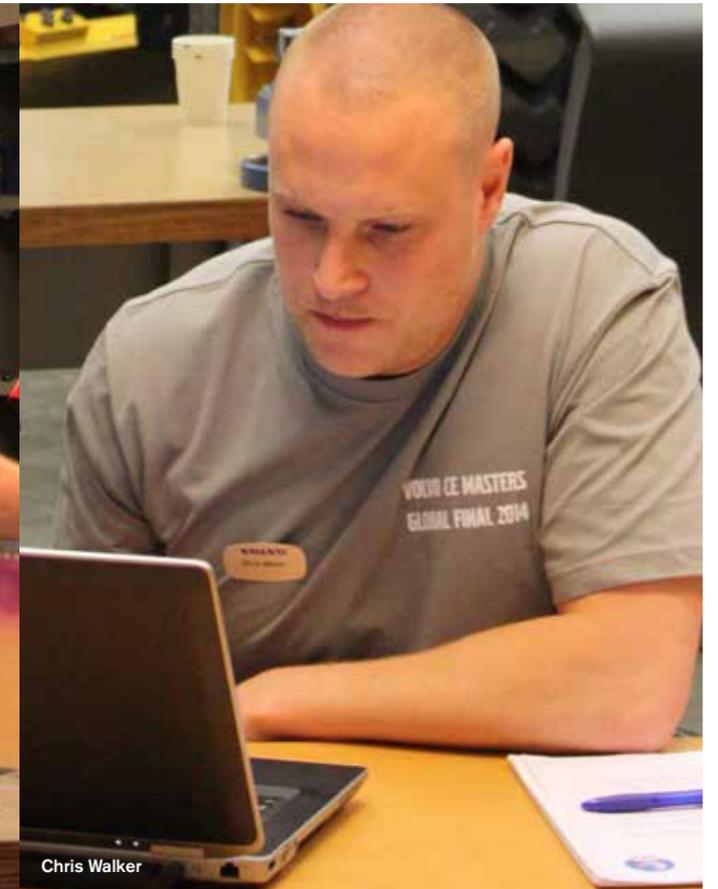
## UN VALIOSO RECURSO

La pasión de Walker por el acontecimiento, que ganó junto con el líder del grupo Mark Armsworth y sus amigos y compañeros en Warrington, Billy Heywood y Matthew Needham, deleita al presentador de la competición, Johan Klacksell.

Klacksell, responsable de medios y sistemas de Volvo CE en el departamento de desarrollo global de competencias, forma parte del equipo que organiza el acontecimiento este año, que empieza en agosto de 2015 y acabará casi 13 meses más tarde. "Hubo unos 2500 participantes en la última edición, y esperamos superar esa cifra en esta", comenta. "Es una gran competición que sigue creciendo". "No cabe duda de que es una experiencia llena de emoción y de cosas que aprender, pero también refleja lo profesionales y apasionados que son nuestros empleados de servicio y repuestos. Al querer mejorar sus habilidades, se convierten en un recurso tremendamente valioso para el negocio de Volvo CE". El Masters, cuya primera edición tuvo lugar en 1990 y consistía más bien en un acontecimiento individual en lugar de por equipos, está abierto a todos los técnicos de servicio y repuestos de concesionarios autorizados de Volvo CE que deseen participar. En las primeras fases, compiten de manera individual con gente del concesionario respondiendo preguntas teóricas en línea. Después, los ganadores forman grupos que deben superar pruebas teóricas y prácticas a medida que avanza el evento por →



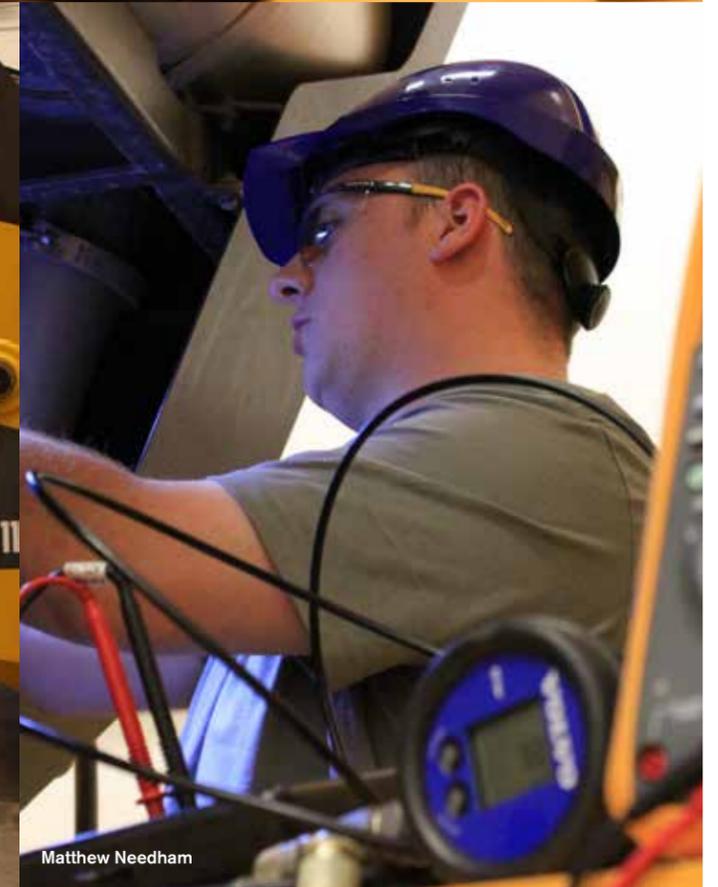
Matthew Needham y Billy Heywood



Chris Walker



Billy Heywood y Matthew Needham



Matthew Needham



Cena de los premios de 2013-2014 que tuvo lugar en Eskilstuna (Suecia)

las fases por centro, regionales y nacionales antes de que dos equipos por región (América, APAC [Asia-Pacífico], China y EMEA [Europa, Oriente medio y África]) compitan por la final en Eskilstuna (Suecia).

## EN BUSCA DE FALLOS

Además de demostrar sus habilidades y conocimientos, los participantes también tienen que demostrar su profesionalidad y compromiso con los valores fundamentales de Volvo en materia de calidad, seguridad y respeto por el medio ambiente en su forma de trabajar.

Gran parte del evento consiste en detectar fallos ocultos en varias máquinas.

"Billy, Matt y yo llevamos trabajando juntos mucho tiempo. Nuestra emoción aumentaba con cada fase que pasaba", recuerda Walker. "Había participado antes, pero nunca conseguí superar la final de Reino Unido. Esta vez, nos convertimos en campeones nacionales y después viajamos a Alemania y a Suecia en las

## NO LO PIENSES MÁS Y APÚNTATE YA

siguientes fases. Cuando llegamos a la final, estábamos eufóricos. Creíamos que habíamos perdido por un percance que tuvimos: encontramos el fallo, pero una manguera quedó atrapada en una bisagra y provocó una fuga de aceite. Sin embargo, lo solucionamos de la manera correcta. Menos mal. Así que no fue algo que nos perjudicara mucho".

"Siempre quise visitar Suecia para ver cómo trabaja Volvo CE allí. Pasamos allí una semana y nos cuidaron muy bien. Incluso nos llevaron a pescar cangrejos".

"Me fui de allí con una grata sensación por haber cumplido un logro personal. Tras la experiencia, Matt se ha propuesto convertirse en especialista de productos en Reino Unido".

"Cuando empecé a trabajar en Volvo, limpiaba el suelo y ayudaba en el almacén. Ahora he ganado el Masters; es fantástico. En el futuro, quiero convertirme en supervisor de repuestos y dirigir el departamento".

Visite [www.volvocemasters.com](http://www.volvocemasters.com) para obtener información sobre cómo participar en la edición de 2015-2016

## BIENVENIDO A LA INICIATIVA POR EL CLIMA PARA EL SECTOR DE LA CONSTRUCCIÓN

Construction Climate Challenge es una iniciativa de Volvo CE para promocionar la sensibilización con el medio ambiente en el sector de la construcción. Nuestro objetivo es establecer un diálogo entre los representantes del sector, el mundo académico y los políticos, así como conseguir financiación para nuevas investigaciones y compartir los conocimientos y los recursos para que el sector pueda cambiar su rumbo y cambiar el futuro de las próximas generaciones.

El compromiso de Volvo CE para reducir la emisión de gases nocivos en sus productos e instalaciones data de mucho tiempo atrás. Pero el cambio climático es un problema demasiado grande para solucionarlo con los recursos de una sola empresa. Como declaraba en 1972 el antiguo presidente y director ejecutivo del Grupo Volvo, Pehr G. Gyllenhammar: "Somos parte del problema, pero también somos parte de la solución".

Más información sobre la iniciativa Construction Climate Challenge aquí: [constructionclimatechallenge.com](http://constructionclimatechallenge.com)

# CONCLUSIONES DEL DISEÑO

La planta que Volvo CE tiene en Hamelín, al norte de Alemania, tuvo que enfrentarse a un desafío poco habitual: diseñar una nueva gama de máquinas desde cero, el compactador de asfalto DD105

por Nigel Griffiths

Aunque hayan sido tres años de desarrollo y su diseño haya requerido la participación de todo el Grupo Volvo, el compactador de asfalto DD105 se presentó oficialmente en Intermat en París con la inscripción "Made in Hamelin" en uno de sus costados. El equipo de desarrollo del producto recurrió a los recursos que Volvo tiene repartidos por todo el mundo; aun así, la principal inspiración y los conocimientos técnicos procedían de los recursos internos de la planta que la empresa tiene en Hamelín, la histórica ciudad que se hizo famosa por la leyenda de la Edad Media del Flautista de Hamelín.

"A primeros de 2012, analizamos la oferta de productos de nuestra competencia y observamos que había un vacío en el mercado para una nueva gama de productos Volvo. Así que nos pusimos a diseñar una nueva máquina", explica el ingeniero de sistemas Michael Kreische. "Empezamos con una hoja en blanco, por lo que pudimos sentarnos y decidir exactamente lo que los propietarios y los operadores podían buscar".

El resultado final fue el DD105, un compactador de asfalto vibratorio de dos rodillos y 10 toneladas. "Es el primero de una generación totalmente nueva de compactadores con bastidor de tipo pedestal para el mercado europeo", explica David Herwarth von Bittenfeld, director de lanzamientos y mercado global. "Se han diseñado para ofrecer un ahorro de combustible líder del sector junto a una gran productividad y un elevado rendimiento".

## BUEN OJO PARA EL DISEÑO

Los compactadores de asfalto se emplean en la última etapa de la construcción de una carretera y quizás la más importante: el acabado. En términos de funcionalidad y de estética, el acabado debe ser perfecto.

El personal de la planta de Volvo CE en Hamelín lleva fabricando máquinas para construir carreteras más de 65 años y las instalaciones se han convertido en un centro de referencia en el sector por sus conocimientos técnicos.

Las características fundamentales que los ingenieros de diseño de Hamelín buscaban eran la visibilidad desde el puesto del operador, la facilidad de servicio y, por supuesto, el ahorro de combustible. "El operador del compactador de asfalto necesita ver con claridad los rodillos y el sistema rociador tanto por delante como por detrás. Cualquier contaminación puede dar al traste con el acabado de la superficie", explica Antonio Romao, director de productos.

"En la fase de desarrollo del concepto, nuestros ingenieros pudieron estudiar los principales problemas del diseño, tales como la localización del motor detrás de la cabina para reducir el ruido y la vibración y, sobre todo, mejorar la visión del operador. Un detalle fundamental del diseño fue la utilización de un bastidor de tipo pedestal y un frontal sin columnas para que el operador pueda disfrutar de una visibilidad superior".

Otra cuestión importante del diseño fue el control y la comodidad del operador. El amplio parabrisas curvado proporciona una visibilidad excepcional y sin obstáculos de los rodillos y las barras rociadoras, lo que garantiza la precisión al operar el sistema. El asiento del operador puede girarse y deslizarse para mejorar la visibilidad según las necesidades.

Para facilitar el acceso a los principales componentes del motor a la hora de realizar su mantenimiento, se ha diseñado un capó abatible para proteger el motor, que se encuentra situado detrás de la cabina. El suelo acolchado de la cabina reduce aún más la vibración y la fatiga del operador.

## PROTOTIPO

Otra característica destacable del proceso de diseño del DD105 fue la construcción de un prototipo de madera a tamaño real. "De esta forma, pudimos evaluar el tamaño real y los aspectos relacionados con el espacio", afirma el director de diseño de Volvo CE, Sidney Levy. "Fuimos capaces de solucionar rápidamente varios problemas de diseño y sacar algunas ideas nuevas. Este ejercicio permitió a los diseñadores analizar las líneas visuales del operador. También pudimos detectar que los operadores necesitaban más peldaños para subir a la cabina".

Durante los tres años que duró el trabajo de desarrollo, el equipo de diseño recurrió a los recursos que Volvo tiene en lugares tan remotos como India y Estados Unidos en busca de ayuda en aspectos tales como el desarrollo del motor, el diseño de la cabina y el software del DD105.

El ahorro de combustible era un factor fundamental. El DD105 está dotado de un avanzado motor Fase IV Volvo D3.8 que optimiza el consumo de combustible a la vez que reduce el ruido y las emisiones. El modo ECO reduce el consumo de combustible hasta en un 30 % sin perjudicar el rendimiento. La función de ralentí automático reduce automáticamente el régimen del motor hasta alcanzar el régimen de ralentí al cabo de cinco segundos de inactividad. →



Ilustración digital del DD105



Sidney Levy, director de diseño de Volvo CE



ES UNA MÁQUINA VOLVO SIN DUDA



Prototipo a tamaño real del DD105



Antonio Romao (izquierda), director de productos, y Michael Kreische, ingeniero de sistemas

Fotografía de Michael Kreische y Antonio Romao: © Heinz-Joachim Petrus

Además, el rodillo incluye un nuevo sistema de vibración con un diseño descentrado que emplea menos potencia y es más silencioso para el operador. La amplitud del vibrador se puede personalizar según las características del firme.

### USUARIO FINAL

"Para los diseñadores de Volvo, además de la seguridad y el ahorro de combustible, la ergonomía y la experiencia del usuario serán siempre características fundamentales a la hora de desarrollar un compactador de asfalto", añade Levy.

"Durante el desarrollo del DD105, era importante conocer los

movimientos del usuario en la cabina y reflejarlos en el diseño. Características tales como la función de deslizamiento del asiento y las ventanillas fáciles de abrir garantizarán la comodidad y la eficiencia del operador aunque las condiciones meteorológicas no acompañen.

"Con el diseño del DD105, seguimos con nuestro enfoque consistente en variar la proporción entre gris y amarillo, y pudimos añadir características que dotaran a la máquina de un aspecto más dinámico y reflejaran visualmente su capacidad. Casi puedes sentir que está en marcha", comenta Levy. "El equipo de diseño de Volvo CE ha logrado un llamativo diseño con el DD105 que resulta práctico y moderno a la vez. Es una máquina Volvo sin duda".

# EL PAVIMENTADO MÁS PRODUCTIVO



Para el mercado de construcción de carreteras, la extendidora de ABG P8720B de Volvo Construction Equipment supone una opción de trabajo precisa y productiva. Con el mayor espesor de la capa de rodadura de la industria, de 400 mm, y una profundidad de extendido de hasta 9 metros, esta extendidora está equipada con una regla de tamper doble que ofrece una compactación previa sin precedentes. La P8720B, que fue diseñada originalmente para el uso sobre bases tratadas con cemento, permite pavimentar de forma continua y con una densidad excepcional.

La extendidora de ABG P8720B de Volvo: resultados siempre impecables.

[www.volvoce.com](http://www.volvoce.com)



VIDEO

[http://opn.to/a/SP\\_PAV-B\\_B](http://opn.to/a/SP_PAV-B_B)





# RENDIMIENTO PERFECTO

Hamelín no es famosa solamente por su flautista, sino también por todo el conocimiento técnico concentrado en uno de los centros de fabricación más importantes que Volvo CE tiene en el lugar →

*por Nigel Griffiths*



## LA FÁBRICA ES UN CENTRO DE EXCELENCIA GLOBAL

Fotografías de Heinz-Joachim Petrus



La planta de Volvo localizada en la pintoresca ciudad medieval de Hamelín, al norte de Alemania, está a escasos 45 minutos de la capital de la región, Hanover. Los alemanes destacan en todo el mundo por sus habilidades técnicas y en materia de ingeniería, y la fábrica de Hamelín lleva fabricando máquinas de construcción de carreteras de la más alta calidad más de 65 años. La fábrica, que antes pertenecía a ABG (Allgemeine Baumaschinen-Gesellschaft mbH) y que Volvo CE adquirió en 2007, es un centro global de excelencia para el diseño y la fabricación de extendedoras y compactadores de asfalto.

La planta ha sufrido varias remodelaciones como, por ejemplo, la adición de 83.000 m<sup>2</sup> más de capacidad y la ampliación del centro de formación que actualmente ocupa 120.000 m<sup>2</sup>. Además, se incorporaron nuevos sistemas informáticos para que la fábrica estuviera a la altura de la red global de Volvo.

### TRANSICIÓN

El personal, altamente cualificado, también ha aprendido a aplicar los nuevos métodos de control de calidad y producción de Volvo. Los cambios en la metodología de trabajo supusieron un desafío para los 500 trabajadores de la planta, pero la transición ha hecho que el centro ascienda a una categoría superior.

La fábrica cuenta con una mano de obra estable que procede del lugar.

"El punto fuerte más especial de la fábrica de Hamelín es la gente", comenta Dirk Heusing, director general. "Llevan en la sangre la ingeniería y los elevados estándares de fabricación y compra. Tenemos gente muy motivada y muy preparada. Además de la formación convencional, los empleados más veteranos ceden a los más jóvenes sus destrezas y experiencia. Nuestra gente se identifica en gran medida con la compañía y con los productos, lo cual también es un punto fuerte".

"La calidad, la fiabilidad y la seguridad constituyen una

forma de vida", añade Heusing. "Todo el mundo es consciente de los estándares necesarios. Para la gente que trabaja aquí, es simplemente la forma de hacer las cosas".

Para garantizar la calidad de los componentes más importantes, el centro de Volvo en Hamelín se encarga de fabricarlos internamente. De hecho, se necesitan más de 18.000 piezas activas para producir todas las versiones de nuestros productos. Entre ellas se incluyen las reglas, el componente principal de las extendedoras y que gozan de una reputación envidiable entre contratistas del sector de todo el mundo.

Durante muchos años, el desarrollo de los productos se centraba en la mejora constante de la fiabilidad del equipo, de la comodidad del conductor y de los aspectos medioambientales relacionados. El respeto medioambiental es fundamental y se han logrado progresos en cuanto a la reducción del consumo de combustible, los niveles de ruido y las emisiones.

Los estándares de calidad de Volvo se ven reforzados por un sistema de gestión de calidad consolidado, un proceso de planificación de la producción asistido por SAP (sistemas, aplicaciones y productos), un control estricto de los procesos de fabricación y una exhaustiva prueba final funcional.

"Producimos exactamente según las necesidades de nuestros clientes", afirma Heusing. "De esta forma, logramos hacer un uso óptimo de la capacidad de nuestras líneas de montaje de extendedoras y compactadores".

### FIEBRE PRIMAVERAL

La fábrica exporta sus productos a todo el mundo, y la producción se basa en una gran flexibilidad y un bajo volumen. La pavimentación de carreteras es una actividad que se desarrolla principalmente en una época del año determinada y hasta el 70 % de la producción de la fábrica tiene lugar durante el primer semestre del año.

"Necesitamos gran flexibilidad en cuanto a nuestro personal durante el resto de los meses y empleamos créditos por horas para compensar los periodos de mayor actividad", comenta Heusing. "Los periodos de menor actividad los dedicamos a formación y a mejorar las habilidades. Valoramos mucho la formación y el desarrollo de nuestros empleados y contamos con un sistema de formación bien establecido".

Heusing está especialmente orgulloso del programa de formación, ya que entró en la fábrica como aprendiz y ha trabajado duro para llegar a la cima. "Nuestros programas de formación garantizan que los trabajadores del futuro estén totalmente preparados para contribuir al éxito y el crecimiento en el futuro", dice.

El moderno centro de formación y servicio de atención al cliente de la planta de Hamelín ofrece una amplia gama de cursos de formación sobre productos y asesoramiento técnico. Permite formar técnicos e instructores de servicio, operadores de máquinas y especialistas en pavimentación de toda Europa y el resto del mundo.

Los programas de formación permiten también que los ingenieros de Hamelín estén constantemente en contacto con los equipos de construcción de carreteras; esto les permite recibir información de primera mano para diseñar los productos.

La personalización es una parte importante del trabajo que se desarrolla en Hamelín y la planta ha fabricado varias máquinas personalizadas para aplicaciones especiales, que van desde superficies inclinadas a acabados de carretera especiales y proyectos de gran envergadura.

Cada región tiene requisitos diferentes de asfaltado: aplicaciones complejas, entornos difíciles o características especiales. La fábrica reúne equipos multidisciplinares para desarrollar las soluciones, y los clientes, los concesionarios y los proveedores están invitados a participar. "A menudo, tenemos que dar soluciones que no son las habituales", añade Heusing. "Servimos de enlace entre la tecnología

de ingeniería y el sector de la construcción de carreteras. Nuestro personal está formado para adaptar la tecnología a las necesidades del cliente. Captamos la idea general y la personalizamos".

### DANDO TITULARES

En 2014, la planta de Volvo de Hamelín prestó asistencia para remodelar el firme del trazado del Gran Premio de Fórmula Uno de Singapur.

El Gran Premio de Singapur se disputa en un circuito urbano ubicado en Marina Bay. Dos semanas antes de la carrera, era necesario remodelar el firme y aplicar una mezcla asfáltica especial. La superficie tenía que estar totalmente lisa para unos monoplazas capaces de alcanzar los 320 km/h.

El contratista local empleó dos extendedoras Volvo en el proyecto y la planta de Volvo de Hamelín preparó dos extendedoras de orugas ABG6820 (de hasta 8 m de ancho) con una regla VB 78 ETC.

Los trabajos de remodelación del circuito de Marina Bay se completaron con éxito en tan solo una semana. Los equipos y las máquinas Volvo trabajaron desde medianoche hasta las 5 de la madrugada para construir la superficie ideal para el Gran Premio que se celebró el pasado mes de septiembre, donde el británico Lewis Hamilton ganó por los pelos al alemán Sebastian Vettel en la misma bandera de cuadros.

Otro importante proyecto en el que participó, fue la remodelación del firme de la pista del Aeropuerto de Gatwick (Reino Unido): el aeropuerto comercial con una sola pista con más tráfico del mundo. Este trabajo se realiza cada 11 años y de noche, para evitar el cierre del aeropuerto.

Entre marzo y diciembre de 2012, las máquinas Volvo trabajaron bajo los focos retirando la superficie anterior y reemplazándola por asfalto de alta calidad sin que ningún vuelo se viera perjudicado. ❏

ESTO ES MÁS QUE UNA CARRETERA.  
ES UN PROYECTO REALIZADO CON ÉXITO  
Y DENTRO DEL PLAZO CONVENIDO.

## CONTRATOS DE ASISTENCIA AL CLIENTE



Con los Contratos de asistencia al cliente, no solo podrá trabajar en canteras y construir carreteras con el máximo tiempo de funcionamiento de las máquinas, conocimiento experto y una mayor productividad, sino también lograr un impacto sobre las infraestructuras en ciudades, pueblos y países de cualquier parte del mundo con el total apoyo de su distribuidor Volvo. Obtenga más información en [www.volvoce.com](http://www.volvoce.com)

Volvo Construction Equipment



VOLVO OCEAN RACE



## A LOS MANDOS DEL TIMÓN

Knut Frostad, director ejecutivo de la Volvo Ocean Race, muestra su pasión por el evento y revela lo que nos depara en el futuro →

por Julia Brandon

Knut Frostad (segundo por la derecha), director ejecutivo de la Volvo Ocean Race, descansa unos días en Sanya (China) antes de partir en un catamarán Extreme 40  
© María Muiña/MAPFRE

"La Volvo Ocean Race es el mayor desafío al que te puedes enfrentar sobre la faz de la tierra", afirma rotundamente Knut Frostad. "Combina un enorme esfuerzo físico al aire libre con las exigencias que entraña el trabajo en equipo, que suele ser ya de por sí uno de los mayores retos para el ser humano. Creo que la combinación es única y que no hay nada parecido en el mundo".

Tras participar cuatro veces, dos como capitán y dos como parte de la tripulación entre 1993 y 2006, y convertirse en director ejecutivo del evento, no cabe duda de que la opinión de Frostad, de 48 años, es una opinión más que contrastada. Este marinero de profesión participó en los Juegos Olímpicos de Seúl y Barcelona en 1988 y 1992 respectivamente, y actualmente conserva toda su pasión por el deporte y, en particular, por esta prueba.

Aún entusiasmado por la magnitud del evento, la presión extrema a la que se ven sometidos los equipos y las condiciones prácticamente insostenibles que sufren los individuos que viven a bordo, muestra un enorme respeto por todos los que aceptan el desafío y menciona un par de requisitos clave para la supervivencia: "pasión por el océano y las actividades al aire libre" y "conciencia de uno mismo".

## ADICCIÓN

"La prueba es algo que amas u odias, es como estar casado y tener un trabajo muy duro al mismo tiempo, 24 horas al día, sin

descanso", bromea. Bromas aparte, a Frostad le picó el gusanillo de la prueba y se intoxicó del drama y la adrenalina que entraña. "Es como una droga: tienes contacto con ella todo el día durante meses, sin parar, y te crea una adicción que no puedes dejar.

Quieres ganar siempre y volver para hacerlo mejor; es una experiencia tan excepcional: niveles de estrés extremadamente altos, el enorme desafío que supone dar la vuelta al mundo y, por encima de todo, intentar competir. Es una enorme proeza humana. Aprendes mucho sobre ti y sobre cómo interactuar con otras personas, y te enfrentas a situaciones que probablemente nunca verías en tierra. Para mí, fue una enorme satisfacción".

Frostad nació y se crió en Noruega, cerca del mar, y se las ha ingeniado para convertirse en un consumado hombre de negocios y portavoz motivador tras haber sido un ferviente deportista. Aún utiliza sus dotes de liderazgo como capitán.

## LA PRUEBA ES ALGO QUE AMAS U ODIAS

## NO HAY SITIO PARA ESCONDERSE

"Haber capitaneado una embarcación en la Volvo Ocean Race y haberlo hecho bien es, probablemente, uno de los logros que más me va a enseñar durante el resto de mi vida".

"A bordo, no tienes una oficina en la que esconderte ni un título que te diferencie del resto. Eres parte de un equipo y saben exactamente en lo que eres bueno y en lo que no. Es un entorno



Frostad atiende a los invitados VIP en las regatas para profesionales y aficionados  
© Amalia Infante/Volvo Ocean Race

donde todo se ve y donde tienes que hacer un buen trabajo; si no lo haces, se notará sin duda y no sobrevivirás".

En lo que respecta a la planificación, la gestión y la estrategia de la competición diaria, Frostad cumple una función práctica que implica la toma de decisiones tanto de pequeños detalles como de aspectos generales, labor que cumple con gran entusiasmo. Dotado de una excepcional visión comercial y unas grandes habilidades deportivas, fue decisivo a la hora de impulsar la nueva embarcación de diseño único para las ediciones de 2014-2015 y 2017-2018 de la Volvo Ocean Race.

Conscientes de la necesidad de introducir una serie de cambios y mejoras debido a la crisis financiera global, el motivo que suscitó la creación de una nueva embarcación radica más bien en los cambios importantes necesarios en lo que respecta a la planificación económica del evento, y no simplemente en una perspectiva de diseño. "Tuvo mucho más que ver otro objetivo que teníamos en mente", explica Frostad.

Ante la necesidad de afianzar acuerdos de patrocinio de gran envergadura, muy perjudicados por los cuantiosos daños que sufren las embarcaciones durante la competición, y ante el elevado coste que supone mantener un equipo, la única vía posible era aplicar una serie de "cambios radicales", afirma. Los

ajustes traen consigo progreso; y no podemos olvidar la reducción de un 50 % que se ha logrado en los gastos de los equipos.

## EN IGUALDAD DE CONDICIONES

"Al usar una embarcación de diseño único, logramos también otros efectos positivos", explica Frostad. "Aumentó la fiabilidad de la embarcación, ya que era más resistente. Logramos aumentar el interés por participar en la competición entre nuevas empresas, ya que partían con las mismas herramientas que todo el mundo, y no en una clara desventaja".

"Fuimos capaces de atraer más mujeres, ya que las embarcaciones anteriores eran mucho más exigentes desde un punto de vista físico. Además, pudimos mejorar el equipo multimedia de a bordo, y tuvimos en cuenta los requisitos de los medios televisivos antes de diseñar la embarcación en lugar de hacerlo después. Fue un

proceso duro porque, como en todos los deportes, la gente está acostumbrada a que las cosas sean de una manera concreta y es reacia a los cambios, pero ahora todo el mundo está contento".

El resultado fue impresionante, con una reducción drástica de los daños y una mayor motivación entre los equipos para ganar cada una de las etapas, lo que ha hecho que la competición →

## TE ENFRENTAS A SITUACIONES QUE PROBABLEMENTE NUNCA VERÍAS EN TIERRA



Frostad (derecha) observando el tiempo con el meteorólogo Marcel Van Triest  
© Ainhoa Sánchez/Volvo Ocean Race



Frostad inaugura el Race Village en Auckland, Nueva Zelanda  
© Ainhoa Sánchez/Volvo Ocean Race

esté muy igualada. De esa manera, se despierta el interés del espectador y se mejora la experiencia de la competición para el público en general.

## HORIZONTES MÁS AMPLIOS

Tras sacar el evento del estancamiento económico y reavivar su espíritu competitivo, Frostad cree que el futuro de la prueba pasa por una expansión general, así como por el aprovechamiento de su potencial mediático.

"La gran inversión que realizamos este año en China está dando ahora sus frutos", comenta. "Tenemos un gran seguimiento mediático en China en este momento, y tendremos que seguir trabajando en ello porque China es un lugar muy importante para poder seguir avanzando".

"En cuanto a las nuevas etapas de la prueba, pondremos nuestra atención en China y en el sudeste asiático, y puede que también en Oriente Medio. El resto del mundo se mantendrá sin muchos cambios, aunque en la siguiente edición regresaremos a Reino Unido y haremos parada en Cardiff. Llevamos desde la edición de 2005-2006 sin pisar suelo británico, ya era hora de volver".

"Sin embargo, creo que los mayores cambios en las pruebas del futuro se centrarán más en los aspectos relacionados con las comunicaciones y los medios", añade. "Nos estamos convirtiendo

en un acontecimiento que se transmite en tiempo real: el público puede seleccionar las embarcaciones en sus teléfonos y iPads, y conocer las últimas novedades. Creo que seguirá evolucionando gracias a unas transmisiones por satélite cada vez más rápidas desde las embarcaciones. Solo nos queda hacer que el contenido consiga cautivar al público".

"Y espero que en el futuro podamos ver equipos de Brasil, Italia y Reino Unido, ya que nos ayudarían a fomentar el interés en esos mercados".

Ahora navega en kayak y disfruta en ocasiones del esquí. Desde que dejó de participar activamente en la prueba, Frostad vive la competición entre los equipos pero desde otro lado. Aun así, todavía conserva la inspiración, la fuerza y la humildad que le otorgó el evento, el deporte y las lecciones de vida que aprendió durante su participación en la regata.

"Ahora, una de mis mayores aficiones es recopilar citas, ya que creo que siempre enseñan algo", afirma. "Es bastante sencillo, pero puede marcar la

diferencia. He conocido mucha gente que hacía grandes cosas, pero la definición de grandeza cambia a lo largo de la vida. Al principio, puede guardar relación con el deporte y luego con causas humanitarias, es decir, siempre cambia y evoluciona al mismo ritmo que la vida en sí".

Visite [volvoceanrace.com](http://volvoceanrace.com) para ver las últimas novedades y videos de la prueba



Claudio Luca Piazzini en la cabina de la nueva cargadora de ruedas Volvo L250G

# EXPERIENCIA DE UN TRABAJADOR ITALIANO

Las máquinas de alta gama son la motivación de este especialista en cargadoras de ruedas

por John Bayliss

Fotografías de Jennifer Boyles

A pesar de que los coches y las motos son la pasión de Claudio Luca Piazzini, de 35 años, una de sus máquinas favoritas es la nueva cargadora de ruedas Volvo L250G. De hecho, este empleado de la empresa de construcción Misconel (Cavalese, norte de Italia) confiesa que su vida en el trabajo ha cambiado por completo.

Las oficinas de Misconel en el valle de Fiemme son el centro neurálgico de los proyectos que la compañía desarrolla en toda la región septentrional de Italia. Además de la construcción y los movimientos de tierra, la empresa desarrolla otras actividades fundamentales, como la transformación de materias primas en diversos productos, tales como el asfalto. Ahí es donde Piazzini desarrolla su labor como especialista jefe en cargadoras de ruedas.

El material obtenido en los proyectos de paisajismo y construcción general que Misconel efectúa en diversos puntos se transporta en camiones a Cavalese para transformarlo en productos como arena o grava. Piazzini está a los mandos de su cargadora de ruedas L250G trepando o bajando por enormes montañas de tierra a la espera para someterse al proceso de transformación o que ya se ha transformado en materia prima para la construcción.

## ENTRE MONTAÑAS DE MATERIAL

Piazzini ayuda a clasificar los materiales antes de introducirlos en una compactadora. Explica que el eficiente tren de transmisión →

## EL RINCÓN DEL OPERADOR

de la cargadora de ruedas hace que su labor sea mucho más fácil, y facilita la maniobrabilidad de la máquina por un lugar de trabajo tan lleno de actividad.

A la vez que reduce los montones de material procedente de las distintas obras, se afana en crear nuevas montañas de materias primas elaboradas para la construcción. El lugar es un paisaje que cambia constantemente.

Los ejes de servicio pesado de la L250G distribuyen el par para conseguir la alta productividad que requiere este trabajo. El diseño reduce la tensión sobre el vehículo y prolonga su vida útil.

Piazzì afirma que la maquinaria de Volvo es ideal para mover las enormes cargas de este exigente entorno de trabajo. La L250G tiene una cuchara más grande que las máquinas anteriores y es más potente. El acoplamiento con barra en forma de Z de Volvo permite una gran fuerza de arranque; esto permite proporcionar la fuerza necesaria para las cargas más pesadas independientemente del material que se manipule.

"Me encanta este modelo, es fantástico", comenta Piazzì entusiasmado. "Con la llegada de esta nueva L250G, hemos

## LA TECNOLOGÍA PERMITE A LOS OPERADORES CARGAR Y MANIPULAR EL MATERIAL CON RAPIDEZ

reemplazado un camión y una cargadora de ruedas, lo que nos ha permitido aumentar la eficacia. Esta máquina puede hacer todo el trabajo ella sola".

Está particularmente satisfecho con la cabina. "La tecnología permite a los operadores cargar y manipular el material con rapidez. El sistema OptiShift permite trabajar a toda velocidad", comenta Piazzì, que añade que el silencio de la cabina ayuda a llevar mejor el estrés y el esfuerzo del trabajo diario.

## BUEN DEPORTISTA

Piazzì y su esposa, Lorenza, que también trabaja en Misconel, se casaron hace seis años. Ha vivido siempre en el valle de Fiemme, un paraje situado a gran altura en la cadena de las Dolomitas y un destino turístico muy famoso tanto en invierno como en verano. Además de disfrutar de las abundantes actividades locales, a Piazzì le encanta que la fábrica esté a tan solo 50 minutos en coche de Trento y a 90 minutos de Verona.

No nos sorprende que viviendo tan cerca de las Dolomitas, con cientos de kilómetros de pistas de esquí, los deportes de invierno sean de sus favoritos. Si no está esquiando o pilotando su moto, Piazzì sale a correr. Sin embargo, su pasión por la construcción ha llegado también a su vida privada, y dedica ratos libres a pequeños proyectos de mecánica y construcción.

La música es otra de sus pasiones: "Escucho todo tipo de música, desde música clásica hasta rock, según mi estado de ánimo". En el breve trayecto desde casa hasta su trabajo, donde aguarda la eficiente y cómoda cargadora de ruedas L250G, Piazzì dice que el equilibrio entre vida privada y trabajo es muy bueno. 📺

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un video



La cargadora de ruedas L250G tiene una cuchara más grande que las máquinas anteriores



# ¿QUIERE MÁS?

Ahora hay más opciones para disfrutar de *Spirit*



Disponible en todos los dispositivos Android e iOS. Descargue la aplicación o visite nuestro sitio web para ver contenido extra y videos exclusivos

EN SU ORDENADOR • EN SU TELÉFONO • EN SU TABLET

# volvospiritmagazine.com



# CARIÑO,

# HE ENCOGIDO LA CARGADORA

El modelo de LEGO® Technic de la fotografía no es apto para jugar al aire libre.



VÍDEO

Un nuevo vídeo de LEGO® Technic muestra todo lo que estaba dispuesto a hacer el mayor equipo de diseño de juguetes del mundo para perfeccionar sus últimas minimaravillas. Descubra cómo lo hicieron en [youtube.com/GlobalVolvoCE](https://www.youtube.com/GlobalVolvoCE)

**Behind the Design**  
By LEGO® Technic

Volvo Construction Equipment

